

切斯特曼翻译伦理模式视域下《中国园林》汉译英翻译研究

吴娜 王晓利

(内蒙古工业大学外国语学院 内蒙古 呼和浩特 010000)

摘要: 作为世界三大园林体系之一的中国园林, 不仅在世界造园艺术中独树一帜, 被认为是“世界园林之母”, 也是人类宝贵的文化遗产。由王满良等编著的英汉对照版《中国园林》一书中对中国园林进行了详细介绍, 使国内外读者充分了解中国园林, 激发读者来中国园林旅游的兴趣。本文通过分析《中国园林》英译本, 探讨译者如何利用安德鲁·切斯特曼的五种伦理模式解决园林景观文本中的园林名称、园林相关词汇和园林文化寓意问题。以期达到对该翻译理论的认识, 同时为译者找到一种灵活变通、因地制宜的翻译策略, 也希望可以扩大对该领域翻译研究的认识与了解, 促进我国园林文化的对外传播。

关键词: 翻译伦理; 园林翻译; 《中国园林》

1. 引言

园林建筑景观的翻译从本质上讲是一种跨学科的活动, 但毋庸置疑, 随着中国经济越来越强, 国际影响力越来越大, 文化软实力成为国际竞争中的重要影响因素, 园林翻译也日益成为一个重要的课题, 文化软实力对国家发展的影响不容忽视。作为中国的艺术瑰宝, 中国园林以其独特的建筑形式和文化内涵越来越受到世界游客的青睐, 成为世界了解中国文化的一座桥梁^[1]。翻译伦理是伦理问题在翻译领域的投射, 主要表现为译者在翻译过程中的“道德自省和自制能力”, 对译者提出的道德要求。在符合时代发展的同时, 中国园林翻译具有极大的研究价值, 基于翻译伦理视角下的园林景观建筑的翻译对译文的质量、译者行为提出了更高的要求, 好的翻译文本也可以有效地促进我国园林走向世界, 展示中国园林的独特魅力和文化内涵, 对传播中国文化具有重要的实践意义和现实意义。

2. 中国园林景观的翻译研究现状

在国粹文化英译课程中, 有一个单元为中国园林翻译, 即把介绍中国园林的文字译为英语^[2]。目前中国大多数园林翻译文本质量和规范性不高。在研究中也发现当下许多书籍或旅游外宣文本中对园林文化的英文翻译存在着一定的问题, 如对外宣传旅游手册的景点介绍基本上只涉及园林概况诸如占地面积、位置、规模、年代等, 忽略对传统文化艺术如戏曲等的翻译, 甚至出现翻译缺失现象, 均不利于中华文化的对外传播。

据现有资料显示, 鲜有国内外专家从事中国园林的翻译研究, 已有的研究更多集中于园林翻译常见的翻译策略、翻译方法以及翻译原则上(如直译、意译、增译、减译、直译加注、音译加注等), 更多的关注“怎么译”“如何译”的问题。针对以上翻译现状, 本文以安德鲁·切斯特曼的翻译伦理为理论基础, 以《中国园林》王满良等的英译本为研究对象, 通过案例分析研究文本的翻译过程, 探讨译者在翻译中遵循的伦理道德, 以及如何运用切斯特曼的五种伦理模式解决园林翻译“译什么”“为谁译”“谁来译”等方面的问题。

3. 切斯特曼伦理模式及《中国园林》英译中译者伦理的映现

切斯特曼(Chesterman)在权威期刊《译者》(*The Translator*)上发表重要文章 *Proposal for a Hieronymic Oath*^[3], 将翻译伦理划分为五个模式, 并区分了四种翻译伦理。本文采用切斯特曼的翻译理论框架来解读《中国园林》中王满良等英译本的翻译伦理, 试图将园林翻译在过度归化和过度异化的两极中, 运用该伦理模式来开阔翻译研究的视野, 为译者找到一种灵活变通、因地制宜的翻译策略, 提供理论指导。切斯特曼的五种伦理模式在源语文本到译语文本的转换过程中好比一种中间文本格栅, 译者在这种中间文本格栅中对文本进行译前“预处理”时, 感到一种无形的张力, 制约、平衡、控制着译者的翻译活动^[4]。

3.1 再现伦理——真实

再现伦理要求译者必须精确传达原文语言特点、作者意图, 不能有任何添加、省略或改变。要将原文摆在第一位, 强调“真实”价值, 倡导真实(而非忠实)再现原文本和原作者意图, 尊重异域文化的差异性。

例: 顾大申擅绘画和诗文, 也非常崇拜白居易, 常常陶醉在白居易诗作的优美意境中, 于是也效仿韩琦的做法, 将自己的园林命名为“醉白池”。

译: Gu Dashen, skilled in art and poems himself, was also an admirer of Bai Juyi, and was often absorbed in the artistic images of Bai's poems. He, following the example of Han Qi, named his garden Drunken Bai Pond.

第一个“醉”意思是说顾大申对白诗感兴趣而不注意别人, 后者指的是“醉酒”的“醉”。译者认识到他们之间的差异, 并将其按照原文字面意思翻译成“be absorbed in”和“Drunken”。清楚地表达了原文的因果关系以及作者的意图, 遵循了再现伦理, 达到了原文和译文两种文本的“真实”关系。

3.2 服务伦理——明晰

服务伦理基于“翻译就是为客户提供商业服务”的理念, 追求“忠诚”价值, 译者执行了客户的指令、完成了客户确定的目标就被认为合乎伦理。译者要为客户服务, 要想方设法实现译本的现实功能, 使其满意。而“清晰”则体现了客户的期待, 译者在翻译时应该将原文中含糊不清、不合逻辑、有歧义的语言译的清晰明了, 保证原文的质量。

例: 进入可园, 大门左边是有名的草草草堂, 草草草堂其实并不是一间草堂, 亦非草草所建, 而是张敬修纪念自己的戎马生涯而命名的。

译: Entering the garden, one first catches sight of Hasty Thatched Hall on the left of the main gate. The Hasty Thatched Hall neither has a thatched roof nor was it built hastily. Zhang Jingxiu thus named his garden to commemorate his military career.

在中国古代, 草通常用来做屋顶。“草草”这个词也意味着匆忙和不小心地做某事。在原文中, 张敬修想借此告诉其他人, 一个人应谨防草率行事。对于中国读者来说, 当他们读到原文中有同一个汉字时, 他们可以理解前两个“草草”是一个短语, 也是最后一个“草”是另一个词。但对于外国读者来说, 他们会对同一个词感到困惑, 可能会认为它们有相同的意思。为了使译文清晰, 避免误解, 本着服务伦理清晰的原则, 译者用把第一个“草草”译为“hasty”, 最后一个“草”译为“thatched”, 兼顾了中国读者和外国读者, 尽力达到译文使用者的期待规范, 满足客户需求。

3.3 交际伦理——理解

倡导“理解”价值, 把翻译视为交际行为, 译员的伦理目标就是以协调人的身份帮助互为他者的双方达成跨文化理解, 实现跨文

化合作并从中获益。Pyn 是交际伦理的代表人物,他认为交际伦理注重与“他者”进行交流^[9],翻译就是跨文化沟通,译者的主要任务就是考虑文化差异,读者的接受能力和译文的可读性。

例:庭院中栽植玉兰,西府海棠,牡丹等名贵花木,取“玉堂富贵”之意。

译: In the yard, there are precious trees and flowers such as magnolias, Xifu cherry-apple trees and peonies, implying “wealth and honor”.

“玉”是荣誉和权威的象征,“棠”及“堂”代指牡丹,是中国的国花象征财富和荣誉。这些物品合在一起可以被视为美好愿望的象征。在原文中,“玉堂富贵”代表了统治者对国家繁荣稳定的美好愿望,但外国读者无法理解为什么要使用该花卉以及它们背后的含义。《中国园林》中将“玉堂富贵”译成“wealth and honor”,充分考虑了读者的文化差异和译文的可接受程度。

3.4 规范伦理——信任

规范伦理重视目的语文化期待,其核心价值是“信任”,遵守规范、不标新立异的译员最易赢得读者的信任。Chesterman 认为,规范伦理中的“规”或“规范”是指译文应该符合译文读者的期待,符合当时的文化规范。秉持规范伦理的译者在翻译中的语言服务意识也是倾向读者的。

例:园林建筑造型轻巧灵活,开敞通透,园内建筑物数量繁多,品种上几乎荟萃了中国古典园林的各种建筑形式:亭、榭、厅、堂、轩、馆、楼、阁、廊、舫等。

译: Garden buildings are bright and brisk enjoying open space. Nearly all forms of structures in classical garden buildings can be found here, ranging from pavilions, halls, to terraces, towers, corridors and boats.

在英语中,“亭子”一词被解释为“公园或大花园中用作庇护所的避暑别墅或其他装饰性建筑”。“榭”指水边建筑,它是一种特殊的形式,结合了亭子、房子和露台的特点,但它们的建筑位置不同。考虑到译文的可接受性,比如在英国国家没有这样的建筑,译者选择了相同的词“pavilion”来指代“亭”及“榭”;“阁”这种建筑风格类似于英语中的“露天平台”;“舫”的形状像一艘船,因此翻译时选择将其按字面意思译为“船”。这样译文更符合英语语言规范,增强了译文的可读性,提高了译文在读者心中的信任度,符合读者的期待。

(上接第 272 页)

生按自愿报名的原则组成基础班.对数学提高班引入竞争和激励机制,实行动态管理,依据期末考试成绩进行适当调整.提高班成绩优秀者给予适当奖励,并计相应学分.为进一步搞好人才培养,为参加大学生数学竞赛、数学建模比赛和研究生入学考试打下基础。

(2) 分层次教学过程的实施

对于提高班学生,根据实际情况,结合大学生数学竞赛和考研的目标,按适当高于基本要求的标准进行教学,加强其应用能力的培养,提高其数学素质,为进一步深造和从事科学技术研究工作打下良好的数学基础.参照教学基本要求,对基础班学生的数学理论要求可适当降低,补充或强化初等数学的有关内容,加强初等数学与高等数学之间的联系,帮助他们做好从高中到大学的顺利过渡.对于基础班学生,应以传授知识为主,按照少而精的原则,重点学习工程技术中常用的数学方法,提高他们解决实际问题的应用能力,使绝大部分基础班学生顺利完成本门课程的学业。

以上是我们做的一点工作,教学改革实施,为教学质量的逐步提高提供了有利的保证,但是,新时期大学数学的教学改革是一项紧迫而艰巨的工作,还有许多问题需要去探讨,今后我们将进一步深化

3.5 承诺伦理

承诺伦理是建立在“追求卓越”价值基础上,Chesterman 认为承诺是粘合从业者与其行业价值观的万能胶.译者的“承诺伦理”主要包括译文真实、文字清晰、容易理解、值得信赖等伦理内涵。

“承诺伦理”有多方面的内涵,其中求“真”是最重要的内涵.一个有良好“职责伦理”的译者在语言服务意识方面一定会把译文“真(实)”放在第一位.王满良等在《中国园林》的英译本中,遵循了承诺伦理的模式,尽可能真实表达园林特征以及文化内涵,秉持让国外读者了解和熟悉中国园林文化的决心,将中国园林文化“走出去”,达到了专业译者的职业操守。

4. 结语

中国的园林景观艺术是中国优秀传统文化的一张名片.不仅在世界园林史上占据重要的位置,同时因其具有超高的艺术水平和独特的民族风格,也备受世界各地学者以及旅游者的关注与青睐.在新的历史发展背景下,中国文化“走出去”作为一种国家战略,一方面可以积极吸取国外的一切优秀文化,另一方面也是主动地向外面传播我们的优秀文化,翻译则作为可一种各国之间文化传播和交流的方法,好的翻译文本能展示出园林本身的含义与韵味,促进中国文化“走出去”。从翻译伦理的视角下可以看到,王满良等人在翻译过程中能够从译者能力和读者需求等方面充分适应《中国园林》的翻译环境,实现了译文的功能,也促进了文化交流,体现了切斯特曼的再现、服务、交际、规范以及承诺伦理的价值。

参考文献:

- [1] 乔颖.生态翻译学视角下园林类文化景观汉译英研究[D].福建:福建师范大学,2019.
- [2] 吴文安.园林翻译中的衔接与连贯[J].中国翻译,2015,36(05):109-112.
- [3] Chesterman, A. Proposal for a Hieronymic Oath[J]. The translator. 2001(2):139-154.
- [4] 梁君华.伦理回归后的汉字术语译介思考——以《中国园林》英译本为例[J].上海翻译,2013(02):67-71.
- [5] PYM A. The return to ethics in translation studies[J]. The translator. 2001(2):129-138.

教学改革和完善教材建设,争取使这门课程进一步发挥它的更大作用。

参考文献

- [1] 张宁生等.《素质教育与教学改革》.西安地图出版社,2000.8.
- [2] 丁文有.“贯彻教学基本要求,改革高等数学教学”.工科数学,1995,第四期.
- [3] 程宝钢.“高等工科数学课程的教学改革”.工科数学,1995,第一期.
- [4] 王国俊等编.《讲授艺术论》.陕西师范大学出版社,2012.1.

作者简介:姓名:王建刚,1977.5.29,性别:男,民族:汉,籍贯:陕西,单位西安石油大学理学院,职称讲师,学历研究生,研究方向:最优化理论与算法。

作者简介:王建刚,西安石油大学理学院,硕士研究生,讲师,研究方向:最优化理论与算法。